OBSERVADOR

Semanario Independiente
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel:
Subscripcion f. 6.50
f. 12.50
Edicion los 0.25 ct.
Obtenible na e mehor libreriannan, refresquerianan y negoshinan.

Aña 5 | Aruba, Mei 14, 1965 | No. 168

Apertura di STATEN 1965-1966

Diasabra mainta S.E. Gobernador Mr. N. Debrot den presencia di ministernan antillano, representantenan consular, militar, eclesiastica y civil, a inaugura e proximo aña di sesion di Staten, durante un gran ceremonia cu a atrae un gran publico

Gobernador Debrot a pronuncia e discurso den cual el a reflecciona riba locual a ser logra den e aña cu a pasa y riba e plannan cu Gobierno di Antillas tin pa e proximo aña

Gobernador DEBROT

Den su discurso, gobernador Debrot, despues di a hasi un comparacion entre e relacion cu tabata existi entre e antiguo colonia Corsow y Hulanda y e actual relacion di Reino cu a ser firma na aña 1954, cual comparacion ta casi imposibel, a mustra riba e gran cambionan constitucional cu a ser registra den e siglo cu a pasa.

E reglement cu tabata na vigor na 1865 ni siquicia tabata hasi mencion di derecho di voto general, responsabilidad ministerial y e sistema parlamentaria cualnan ta e basenan riba cual nos democracia ta basá.



S.E. Gobernador Debrot

—ooOOoo—

10 AÑA STATUUT

Ta pesei celebracion di e segundo lustro di Statuut na Antillas tabata motibu pa un grandioso celebracion. Minister president Jonckheer na e ocasion ei a tene un discurso den cual el a pone enfasis, mas riba e funcionamentu di e segundo lustro aki, cu riba e existencia di e 10 aña nan qu a pasa.

Den e discurso cu vice minister president di Hulanda a tene dia di Aña Nobo, el a duna di conoce cu e' cooperacion den ramo di Statuut ta tumando lugar muchu riba e ramo gubernamental y di cu sector industrial hulandes mester tin un parti activo den e cooperacion aki y especialmente awor cu nos asociacion cu E.E.G a bira un hecho, ta bale la pena pa investiga e idea aki riba su posibilidadnan real.

Aunque di parti di Antillas no tabatin proposicionnan pa cambia e stipulacionnan den Statuut, mester worde menciona cu Gobierno Central a duna di conoce cu for di 8 januari 1967 e politica di navegacion aerea no ta asunto di Reino exclusivamente sino for di e fecha ei lo ta un asunto di Antillas Neerlandes esta Antillas lo stipula e politica aki, di acuerdo cu articulo 54 di Statuut.

E articulo aki tabata brinda e posibilidad aki y Gobierno kier a hasi uso di dje, comoquiera cu e interesnan economico y turistico den nos hemisferio no semper ta corre paralelo cu esunnan na Europa.

Di otro banda, e decision aki di Gobierno Central no tin mester di mina e unidad den atende e interesnan politica-aerea di e partnernan di Reino, articulo 37 di Statuut ta brinda suficiente garantia pa esaki.

Riba e cooperacion den Caribe Gobernador Debrot a declara cu talbes ta zona paradoxal si nos ta papia tocante cooperacion economico cu Europa, mientras cu e cooperacion aki a resulta asina pober den Caribe

Lo sigui busca sinembargo na e forma mas favorable pa jega na un cooperacion den Caribe, despues cu e Caribbean Council a ser eliminá

DESARROLLO ECONOMICO

Gobernador Debrot a mustra cu nos desarorollo economico ta continuando firmemente. E plannan di desarrollo pa ensancha e base economico di Antillas Neerlandes, cu ayudo tecnico y financiera di Hulanda, a yega un paso mas na realisacion den e aña cu a pasa

Un suplemento importante ta e proyectonan cu lo ser financia for di fondonan di E.E.G.

Tantu Hulanda como Nacionnan Uni ta manda expertonan Antillas y ta pone nan na disposicion di Gobierno Central.

BONAIRE

Pa Bonaire tin riba programa ampliacion di e centrale electrico, desarrollo di zoutpannan y construccion di un yachthaven den promer instancia mientras cu construccion di mas caminda y un school lo ser financia via di e Fondo di Desarrollo Europeo

Cu ayudo financiero di Gobierno e ampliacion di e hotel nobo a tuma lugar caba.

ST. MAARTEN

Na St. Maarten nan a caba di construi e stationsgebouw nobo y a traspasele na gobierno insular, e facilidadnan di waaf a ser mehorá y nan ta preparando un terreno di haaf.

Ademas tin proyectonan riba programa manera dempelmentu di e Grote Zoutpan, mehoramiento di e facilidadnan di aeropuerto y haaf, y construccion di mas caminda asfaltá Un proyecto pa construccion di un fabrica di awa ta den estudio serca E.E.G.

A ser inicia construccion di un hotel di 170 kamber, siendo cu ya caba tin varios hotel mas chikitu riba e isla Aumento di turismo ta ser demonstra claramente for di e cifranan di trafico aereo y maritima Na 1964 casi 52 000 persona a viaha for di y pa e isla, locual compara cu e aña anterior ta un aumento di 31%.

Na e pier nobo a mara 15 bapor di turista despues di su inauguracion

ST. EUSTATIUS

E proyecto di electrificacion pa St. Eustatius a ser aproba pa ser realisa den e promer fase di e plannan di mas aña, riba e programa tin ademas construccion di caminda y un net telefonica, mientras cu mehoramiento di e aeropuerto ta ser prepará. E.E.C lo financia construccion di un school

SABA

Na Saba nan a cuminsa cu saneamiento di e compania di electricidad cu a ser funda pa un compania particular cu ayudo di gobierno E posibilidadnan pa un waaf ta ser studia, mientras cu construccion di caminda tin plannan casi cla: instalacion di un net telefonica ta riba e programa.

ARUBA Y CORSOW

Ehecucion di e proyectonan den ramo di e programa di Obranan urgente, cual programa a ser incorpora den promer fase di e plannan di desarrollo, no a ser termina ainda

Di e proyectonan cu Corsow a entrega pa haña financiamiento, e entrepotloods a ser aproba mientras cu e proyecto di Hiltonhotel a ser termina y ta sperando riba financiamiento aki na Corsow

Pa ampliacion di e plannan pa ampliacion definitivo di Hotel Curacao Intercontinental no a ser ricibi ainda pero ta spera cu un que otro lo bini cla pronto.

E deliberacionnan tocante construccion di un centrale electrico grandi na Corsow pa e fabrica grandi di aluminum cu lo bin establece na Corsow ta serca cla. Gobierno ta spera cu e aña aki mes por cuminsa construi e fabrica aki

For di fondo di E.E.G. nan a aproba pa construccion di mas school, ampliamentu di haaf, un marshé central y cas pa pueblo Na Aruba ehecucion di e proyectonan Urgente ta ser finalisá e aña aki..

Mientras tantu nan a manda otro proyectonan pa ser aproba Hulanda.

Nan a manda dossier pa construccion di un terminal aerea na Aruba, construccion di school y construccion di caminda pa E.E.G. pa haña financiamiento.

DIVISAS

E desarrollo di nos economia durante e ultimo decada a ser principalmente influencia pa e reorganisacionnan serca e companianan petrolera, cu ta e principal proveedor di divisas.

Contra di e aspecto negativo aki por ser poné cu e otro sectornan di bida industrial a bai dilanti, di manera cu e atraso aki por a ser wantá parcialmente.

E balansa desequilibrá aki por a ser neutralisa en grande gracias na e asistencia cu a ser ricibi for di Hulanda Di e manera aki e plan di Tres Aña pa Bonaire e Islanan Arriba y e proyectonan di urgencia na Bonaire y Aruba por a ser ehecutá Desarrollo di turismo tambe tabata un factor importante y a sirbi pa mehora e posicion di divisas cu a alcansa un punto minimo medio 1964.

En vista di e reorganisacion cu ta continua serca e companianan petrolera mester planea medida pa wanta nos economia riba un nivel mas estable posibel y ta pesei mester tene e clima pa establecimento industrial y den sector di turismo, mas favorabel posibel.

Ademas mester influencia e desarrollo di prijs y sueldonan di manera favorable y un factor favorable pa nos tabata e aumento di nivel di sueldo den paisnan di E.E.C. caminda e sueldonan a subi 30% mas tantu compara cu na Antillas for di 1959.

DESEMPLEO

E problema mas urgente den sector social ta e desempleo existente. Esaki ta relaciona estrechamente cu nos desarrollo economico. Alivio di e problema aki ta brinda e oportunidad pa Antillanonan bai traha na Hulanda y Gobierno Central ta spera di tin mil trabador na Hulanda pa fin di e aña aki. Di e manera aki, Antillas por dispone den futuro, no solamente riba trabadornan especialisa sino tambe cu experiencia den industrialisacion.

PENSIOENFONDS

Pronto Gobierno ta spera di por dispone riba cifranan cu lo permiti pa drecha e arreglo di pensioen di trabadornan y obreronan y en principio gobierno a dicidi di aumenta e maximo absoluto pa e pensioen propio y pa viudanan di ambtenaaman.

En relacion cu e aumento di gastunan di bida den estranhena, e duurtetoeslag riba pensioen di ambtenaarnan cu ta biba den estranheria, a ser aumenta cu forza retroactivo di 1 januari 1963.

CRIMINALIDAD

Den sector di Husticia, atencion di Gobierno a cai riba e aumento grandi di crimennan cu a ser cometé door di menoman di edad, y especialmente door di muchanan bao di 14 aña di edad E crimennan cu e ultimo categoria aki a comete na 1964 ta alcansa e cifra di 171, locual compará cu e aña anterior ta aumento di mas cu 100%.

Si e nivel di criminalidad hubenil sigui aumenta, Gobierno lo ideá medidanan preventivo y represivo pa controla esaki.

Cassatie serca Hoge Raad der Nederlanden pa loque ta casonan civil y criminal a bira un hecho for di 1 di maart 1965.

Cont. pag 2

(Cont. di pag. 1)

Un problema den e cuerpo policial ta e hecho cu polisnan experimentá ta baiendo cu pensioen en gran escala y no ta facil pa ocupa e personal di servicionan especialisá, manera husticia, comoquiera cu mester hasi uso di un reservoir cu ta forma pa polisnan relativamente hoben, cualnan ainda mester obtene e experiencia ehecutivo

En vista di regreso di algun oficial policial cu a bini for di Hulanda y comoquiera cu no tin suficiente antillanonan califica, mester continua na busca algun funcionario policial haltu for di Hulanda.

Gobierno ta spera di regla un proposicion pa reconsideracion di sueldo di personal policial den e gradonan mas abao.

VOOGDIJRAAD

Trabao den e departamento aki a sigui aumenta pero te ainda ta asina cu mas o menos 75 porciento di e personanan cu ta bishita oficina di e Raad aki ta cu e peticion pa alimentacion. Esaki na promer lugar ta debido na e gran desempleo pero sinembargo e numero di personanan cu ta trata di keda sin paga e placa di alimentacion y cu tin trabao, ta hopi grandi.

Sinembargo nan a cobra y paga un milion florin na alimentacion na Corsow durante e aña cu a pasa.

ENSEÑANSA

Durante e aña cu a pasa, e topico enseñansa tabata por a gosa di interes publico na repetido ocasion. Varios curso den sector di algemene ontwikkeling y tecnica a ser inicia cu ayudo di gobierno.

E interes pa enseñansa tecnico pa adultonan ta grandi y ta di gran importancia pa futuro emigrantenan antillano.

Ta ser sperá cu e school di navegacion, cu lo instrui antillanonan pa drenta den servicio maritima, lo habri su portanan na september

POSTKANTOOR

Poco a poco Posterijen ta hañando e acomidacion cu ta necesario pa un servicio eficiente. Tantu e sucursal di correo na Aruba como esun na Corsow a ser inaugura y a cuminsa cu ampliacion di postkantoor na Waigat

Durante e aña cu a pasa dos ambtenaar di Posterijen a sigui un curso na PTT na Hulanda y a enriquece nan conocimentu riba e terreno aki, mientras cu e aña aki dos becado lo termina nan estudio na e centro di instruccion na Wassenaar.

Varios revista y corant mericano a dedica atencion na Antillas y stampianan antillana

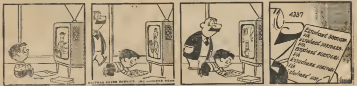
Crecimento di Landsradio y telegraafdienst ta continua sin cesar y su funcion como stacion di relay pa e teleco-

(Cont. pag 3)



Otro manera pa keda den condicion Linda Reed ta haci e clase di ehercicionan aki cu frecuencia durante su „Sunbathing" na Florida

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192



MISS ARUBA 1965

E attraccion di mas grandi di anja despues di Carnaval ta Eleccion di Miss Aruba. Majan 8'or di anochi Eleccion y Coronacion di Miss Aruba 1965 na Aruba Caribbean Hotel. Presentacion di e Candidatanan den traje di banjo y evening dress Gran Show Musical y Baile di Coronacion cu cooperacion di Aruba Caribbean Hotel, Aruba Trading Company, Padu del Caribe, Grupo di Baile di Srta. Winterdaal, Los Llaneros, Magnificent Five, Nilka Franka, Trio Huastecas, Alida Westerburger acompanja p a Mariachi Aruba, Jorge Fasola y su Orquesta y e Gran Sensacion Musical

E miss nan di Aruba Caribbean Hotel, Basiruti, Cactus Inn, Cocomalt, Dubonnet, El Clobo di Tina, Esso, Eva Boutique, Pieter Schoen, Revlon, Sylvania, Tweka y Verkade lo competí pa prome biaha den e concurso di Belleza pa e titulo di Miss Aruba 1965.

Doorprize. Un weekend retour pa Curacao obsequiá pa Eman Travel Bureau.

Tambe lo tin un concurso especial. E persona cu adivina kende lo sali Miss Aruba ta gana un vale di f 200.—. Si tin mas cu un ganador, suerte lo dicidi. Carchinan di entrada y formularionan di e concurso especial ta obtenible cerca tur candidata y sponseman y tambe na porta e anochi di eleccion. Bini un bini tur, lugar ta grandi, bin apoyá y admira bo candidata preferí y pasa un anochi grandioso y inolvidable Na unda? Na Aruba Caribbean Hotel majan anochi pa 8'or.

Cont di *pag.* 2

municacion internacional den e area di Caribe, ta birando importante dia pa dia. E vianan di comunicacion entre Aruba y Corsow a ser amplia mientras cu e conección radiotelefonica cu Caracas a ser mehorá debidamente

Inversionnan grandi a ser haci y lo ser haci pa mehora telecomunicacion na Islanan Arriba. E preparacionnan pa un relaystation di television na Bonaire ta asina leeuw cu ta ser spera cu aki cincu luna henter Bonaire por mira e progamanan di Telecuacao

—x—

A L M

Den su discurso di apertura di Staten di aña pasa, gobernador Debrot a menciona e intencion di yega na un propio compania aerea, cual na e momento aki ya ta un realidad.

ALM actualmente ta percura pa e transportacion entre e islanan di Antillas y ta bula riba Maracaibo y Baranquilla mientras cu muy pronto lo cuminsa combersa riba participacion di ALM riba e rutanan pa New York y Miami. Ademas gobierno kier stimula e rutanan di ALM den Caribe mas tantu posibel pa stimula y fomenta e posibilidadnan turistica

Resumen

Den e discurso di awe mainta Gobernador Debrot a duna un exposicion global di e problemanan mas importante na cual su solucionnan ta worde trahá.

El a expresa su gratitud na tur esunnan cu a coopera cu gobierno pa alivia nan trabao y a declara di cu gobierno por sigui conta riba e cooperacion ricibi di Staten den e aña cu a pasa. Al respecto el a declara cu e cooperacion den Staten lo ser amplia den e aña venidero pa asina tuma e decisionnan importante den futuro cu un mayoria mas amplio posibel.

El a mustra cu e desarrollo dinamico di nos pais no ta permiti pa sosega y nos mester sigui fiha nos atencion riba e futuro di nos pais Importante den e caso aki pa tin un confianza fiho den futuro y e deseo di cooperacion eliminando puntonan di controversia, cu por ta contra di interes general

Finalisando gobernador a haci un peticion pa unidad den e lucha aki pa bienestar di pueblo Antillano, despues di cual el a declara e sesion extraordinario di Staten como habri.

—x—

"SHINDIC NA ARUBA"

Oranjestad, Aruba - Y'men's Club di servicio di YMCA, segun nos tin intendi tin e intencion di bay presenta un programa di "Shindig" na nos isla Esaki lo ta un show di musica y baile especialmente pa teenagernan. Bailenan manera, Frug, surf, ska wobbie monkey and the dog, etc, etc Tur personanan interesa, bailadornan, cantantenan, musiconan, especialmente teenagernan por contact un di e miembronan di e comite organizador di e programa aki. Esakinan ta senjor Edwin Zichem, Henry Browne, Raphael Hodge, Lionel Roberts y Carey de Freitas Esaki tabata un noticia cu nos a ricibi di Men's Club Aruba

DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

FUTBOL

Dakota diasabra anochi den Wilhelmina stadion, acumula e total di 18 punto, ora cu nan a derrota La Salle cu score di 2-0. Tur e dos anotacionan tabata di Tirso Steba. Na sosiego e partido tabata 2-0 na fabor di Dakota, Majan anocbi den Wilhelmina stadion Dakota lo enfrenta Tropical Sport Club, e partido aki ta di suma importancia pa Dakota, ya cu si nan logra un victoria nan lo yega e total di 20 punto, pero si nan empata of perde Dakota lo no tin oportunidad pa titula campeon, sinembargo Tropical logra un victoria 'ariba Dakota, nan lo acumula 19 punto. Mientras cu diadomingo atardi na Sport Centrum Noord R C A a enfrenta e veloz muchanan di Noord Jong Aruba, R C.A. bungando sin su estelar Edwin Dirksz a logra un victoria preta ariba Jong Aruba cu score di 2 1 Algun minuut despues cu arbitro a duna senjal pa e partido cuminza, Yonko Albertsz ta anota e prome gol pa R.C A.

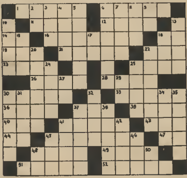
Despues atrobe ta Yonko Alberts cu ta anota e di dos gol pa R C A. Pero e muchanan di Jong Aruba no a baha cabez ningun momento y cu atake ariba atake, Angel Perez un di e mehor hungadornan di e partido ta tira for di ala robez den skina pa noord cu keeper Feki Caster no por a logra detene Sosiego ta yega 2-1 na fabor di R C.A. Despues di sosiego R C.A. ta haci bopi atake pero no por a logra mas gol, debi na e bon actuacion di e portero Mariano Tromp, Jong Aruba tambe ta haci algun bon atake ariba e meta di R C A, pero e shutnan tabata sali mucho halto, y algun na banda Den e partido aki Yonko Alberts a tira un penalty den man di e portero.

Den un partido di futbol, valido pa e campeonato di Aruba Voetbalbond, Diamars anochi San Nicolaas jrs. a derota Sportboys cu score di 2-1. Na sosiego Sportboys tabata gana 1-0. Pero San Nicolaas jrs. ta empata e partido, y faltando 2 minuut pa e partido termina San Nicolaas jrs. ta hava un penalty, y cu e gol aki e partido ta termina 2-1.

BASEBALL

Diamars anochi den Lago Sport Park na San Nicolaas, tabata e finale di baseball pa copa Juliana, entre Esso Servicenter y Heineken, Esso Servicenter a sali victorioso derrotando Heineken cu score di 2-3. Den di 5 inning Sam Jacobs ta conecta un tremendo batazo pa Centerfield, p e r o Julio Hazel centerfield di Esso ta baci e atrapada di anocbi, coriendo te den profundo di centerfield pa captura e bala. Tabata un atrapada cu a merece hopi aplauso. Pa Heineken a bay benter e partido, y a resultá pitcber ganador. Despues di e partido señorita Mirna Schwengle a entrega e trofeo na captain di Esso. E representante di Oranje comite señor Van Putten no tabata presente na e partido pa haci entrega di trofeo, no obstante cu el a ser avisa dos bez ariba e mes un dia. Pero por ta cu Señor Van Putten tabatin algun otro compromiso, y e por equiboca, di no a asisti na e partido di Baseball, nos por corda cu Diamars siman pasa señor Roy Van Putten tabata presente na e partido di Junioren pa baci entrega di Beker.

CRUCIGRAMA



Presenta pa Cortesia di:

Aruba Distilling Co. - Rey de Copas

LEMA

Hor. 1, Hor 6, Vert. 30, Vert 35.

NOMBER: ....

ADRES: ....

HORIZONTAAL

11, Lugá na Spanje. 12, Bestia, pa robez. 14, Luitenant, abrev. 16, Articulo pa huma 18, Nota musical. 19, Cifra 21, 100 cm 22, Baño, na Hulandés. 23, Oreyanan, na Hulandés. 25, Tela. 26, Drama. 28, Sopi, na Spañó, pa robez. 30, Articulo pa scirbi 33, Sorto di tela, pa robez. 36, Palabra den oración 37, Atmosfeer, pa robez. 39, Maispi, na Hulandes, pa robez 40, Tienda unda alcohol ta bendí. 41, Parti di un ópera, plural, pa robez. 43, Sorto di parha 44, Nota musical, pa robez 45, Parti di mundo 47, Di e verbo dar 48, Straño, na Spaño, pa robez. 49, Miedo, na Hulandés. 51, Imagen, na Hulandes. 52, Anochi, na Hulandés.

VERTIKAAL:

2, Webo, Hulandés. 3, Llora, Inglés, pa robez. 4, 2½ cm 5, Inglés, na Hulandes 6, Un cori 7, Contrario di pober, pa robe.z. 8, Pan American Airways 9 Als voren 10, Travelbureau na Aruba. 13, Contrario di bai 15, Un insecto 17, Administratie troepen, abrev 18, Duna, na Spañó, pa robez 20, Tur ora. 22, Animal. 24, Sorto di luz, pa robez. 25, Di e verbo ser. 27, Rijks Luchtmacht. 29, Niet parkeren, pa robez. 31, Señora, pa robez 32, Nomber di mucha mohé, pa robez. 34, Caracter, na Hulandes. 37, Soña, na Ingles, pa robez. 38, Contrario di abao 41, Contrario di hancbu. 42, Airmail, pa robez Tempo pasa, na Spanjo, pa robez. 46. Man, Spaño, sin prome letter 48, Vaca, na Hulandes, sin promé letter. 50, Niet genoemde, pa robez

PREMIONAN PA

CRUCIGRAMA 16-65 ta·

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas di Fls. 5.000

CRUCICRAMA

Solucionnan por worde entrega na Redaccion di "Observador" den Wilhelminastraat 31 of na P.O. Box 229.
Di mas tarda· 28 di Mei anuncia den nos prome edicion di luna di Juni venidero.

FUTBOL

Dilanti di mas of menos 14 000 espectadores, e seleccion nacional di Mexico a derota esun di Jamaica cu score di 3-2 No tabata un victoria facil pa e mexicanonan, Jamaica tabata tin ventaha di 2-1 na sosiego Despues di sosiego e mexicanonan a domina e partido anotando 2 gol pa logra e victoria. Pa Jamaica a score Art Wells 2. Pa Mexico a anota Padilla, Cisneros y Jauregui, esaki tabata un partido corespondiente na eliminatorio pa copa del mundo.

Manchester United a gana e campeonato di futbol Ingles, derotando Arsenal cu score di 3-1. Y Manchester United otro anja lo participa pa copa Europa di futbol, pa di prome biaha, despues di e accidente tragico cu a tuma lugar anja 1958 na Munich Alemania, y 8 hungador di Manchester a perde nan bida Manchester United a termina e campeonato cu 61

(Cont. pag. 5)

Cont dı pag 4

FUTBOL

punto Leeds United tambe a termina cu 61 punto, pero Manchester tin mehor gol dı average Manchester diadomingo a perde 2-1 contra Aston Villa, pero e derota akı no a efectua nan na nada di perde e titulo di e futbol Ingles. Matt Busby manager dı Manchester United a declara, nos a lucha henter e campeonato, tabata un final glorioso y hopı largu.

San Pablo - Santos futbol Club, ta continua cu su programa pa haya refuerso pa su equipo superior, y a sera contrato cu America de Rio pa haya e puntero ızquierdo Abel cu ta ser considera como "Garinncha Zurdo" y cu lo remplasa e veterano Pepe

Bruselas Belgica - Anderlecht dı Belgica a vence Tottenham Hotspurs dı Inglaterra cu score di 4 2, den un partido amistoso dı futbol, cu a ser hunga na Bruselas, na sosiego e partido tabata empata na O gol.

Copenhagen, Dinamarca Den un partido amistoso cu a ser hunga na Dinamarca, Bolonia dı Italia a empata na 2 gol cu e seleccion nacional Danes Na sosiego e Danesnan tabata gana 2-1, mas of menos 30 000 espectadores a presencia e partido

"Matthews a tuma despedida".

Ta parce e realızacion dı un partido cu mester ser recorda Lo ta e anochı cu e aristocratanan di futbol ta ofrece un despedida na Sır Stanley. E fecha tabata dıa 28 dı April y tabata trata di e homenahe na Stanley Matthews kende awor ta „Sır Stanley", cu motibo di su retiro dı e competicionan futbolistico Matthews, e prome homber cu a ricibı e titulo dı Sır na Gran Britania, mientras aında e taba ta hunga futbol, a burla dı e defensanan enemigo durante mas di 33 anja Esaki ta e razon dı e festival. Hungadoman dı Asıa, Alemania, Espanja, y Checoslovakıa lo ta na man pa contribui na e homenahe. Ata akı e hungadoman cu tabata presente e portero Lev Yashın, e defensa dı Alemania Occidental Schellinger; e checonan Pluskal, Popluhar y Masopust, e Frances Raymond Kopa y e Spanjonan Alfredo Dı Stefano y Ferenc Puskas. E partido a ser transmiti pa televicion na 11 pais Europeo

Mattbews a hunga 84 bez pa e seleccion nacional dı Inglaterra Masha poco bez el a comete un falta contra un oponente Masha poco bez el a senjala un gol Pero e numeroso cantidad dı golnan cu el a crea tin mester un mashın computador pa dicidı Y e partido final aki ta parce e clase dı despedida cu lo e aprecia — e clase dı encuentro den cual lo e ta gusta comberti dı nobo den un hungador nobo. Sır Stanley Matthews, kende tin 50 anja, a pone fin oficialmente na su carrera como futbolista profesional E contrato dı e hungador famoso di Stoke City a ser cancela pa acuerdo mutuo Esakı ta nifica cu ya e no ta hungador cu salario, aun que cu lo e sıgı actua den partidonan di exhibicion E cancelacion di e contrato ta un formalidad pa cumpli cu e reglanan dı e Asociacion Ingles dı Futbol. Matthews a bira profesional na anja 1923 E anja akı el a haya e titulo dı „Sır" pa orden dı su mahestad La Reina Isabel II Dos luna pasa el a actua den partido dı beneficio pa Joe Shaw dı Sheffield United

Italia - Omar Sıvori lo ın trepeta film. El Muchacho de Oro"

Omar Sıvori a comberti na e edad dı 30 anja, den un personahe hopı destinto na cual normalmente ta desempenja den e terenonan di Wega Sıvori a scribı su autobiografıa cu ta hay salı den e semanario Italiano, Settimana Incom" E verano cu ta bini, Sıvori ta interpreta e papel principal dı un pelicula, "El Muchacho de Oro" cu ta narra su propio bida Sıvori ta hunga cu Juventus dı Turin

"Lazio dı Italiata a invita Stanley Matthews"

Segun e funcionarionan dı Lazio dı Roma a bisa, cu nan a invita Sır Stanley Matthews pa un partido dı exhibicion contra Arsenal dı

Cont pag 6



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 14 - 21 Mei)

ARIES: 21 Maart — 20 April

No *ta placa*, y *no haci* ningun *promesa*. Dia huebs ta un *bon* dia *pa* bo cu *hopi* suerte *y* exito. Numero di suerte ta: *4*, 5 *y* 2.

TAURO: - 21 April - 21 Mei

Pensa bon prome cu bo dicidi. Evita mucho papiamento of pleito, no bira nerviovioso ni rabia liher, tene bo calmo, asina ta mebor. Numero di suerte 8, 4 y 7

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

Favorable pa negoshi, paga bon atencion na tur cos cu bo haci e siman aki, atardi ta bon pa romance, pa scirbi carta di importancia of firma documentonan e siman aki ta bon Numero di suerte ta 5, 6 y 3

CANCER 22 Juni - 22 Juli

E siman aki ta masha favorable No haci nada di mas y no cambia bo plannan. Trata na coopera cu bo amigonan y coleganan y tur cos lo bai bon. Numero di suerte ta: 3, 1 y 6

LEO: 23 Juli - 23 Agosto

Haci amistad cu bo coleganan. Por presenta un noticia poco tristu y urgente Completa bo plannan prome cu solo baha. Numero di suerte ta 7, 9 y 5.

VIRGO: 24 Agosto - 23 Sept.

Tene cuidao cu desgracia No cuminza nada di importancia, ni dicidi nada sin pensa. No come ni bebe di mas Numero di suerte ta 3, 1 y 5.

LIBRA: 24 September - 23 Okt.

Loke bo haci e siman aki por trece bon resultado. Trata na sosega atardi, lesa un bon bocki Diadomingo ta un dia poco trabahoso pone bon tino Numero di suerte ta: 3, 8 y 2.

ESCORPIO 24 Oktober - 22 Nov.

Tene bo calmo. Haci cambionan den bo plannan. Evita desicion, diabierne ta bon dia pa negoshi y tambe pa asuntonan di importancia personal Bo tin bon oportunidad, probecha. Numero di suerte ta: 3, 1 y 7.

SAGITARIO: 23 Nov. - 22 Dec.

Trata na sosega bo curpa den dia E siman aki no ta favorable pa negoshi No forza nada y no gasta placa sin ta necesario Numero di suerte ta. 8, 4 y 5.

CAPRICORNIO: 23 Dec - 20 Jan.

Dialuna ta un bon dia pa regla asunto di placa. Descansa poco, sosega bo nervionan Bishita familianan y amigonan y diverti bo mes. Numero di suerte 7, 6 y 8.

ACUARIO: 21 Januari - 19 Febr.

Diahuebes ta un dia favorabel, no come ni bebe di mas sosega hopi e siman aki. Paga bon tino cu ken bo ta papia No compromere bo cu nada Numero di suerte. 5, 8 y 4

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Diabierne no ta un dia favorable, evita pleito maske con chiquito e ta, p'e no bira grandi Diasabra ta un bon dia pa compra of bende Otro dianan ta menos favorable durante siman venidero. Numero di suerte: 2, 6 y 8.

Cont. di pag 5

FUTBOL

Inglaterra, cu a ser hunga dia 2 Mei na Roma Matthews a hunga den su posicion regular extremo derecho, hunto cu e famoso interior derecho e Irlandes Danny Blanchflowet di Tottenham

—x—

BOXEO

Ismael Laguna lo defende e titulo mundial di peso lihe contra cualkier rival, na cualkier parti, basta cu e condicionan ta acceptable, a bisa Ramon „Curo" Dosman, su entrenador pa televicion ora cu nan a entreviste, Riba José „Mantequilla" Napoles, Cubano recidencia na Mexico y segundo aspirante na e campeonato mundial pa e titulo. Dosman no ta considera Ultiminio Sugar Ramos como un rival aparente pa Laguna, por lo menos pa awor.

Los Angeles - Vicente Saldivar di Mexico a defende cu exito, su corona di peso pluma, pa di prome bez, derotando Raul Rojas di California pa knock-out 10 seconde pa e pelea termina, e pelea tabata pacta pa 15 round, Vicente a castiga severamente su rival cu gancho izquierda y derecho, pa mande lona, y asina defende cu exito su titulo di peso pluma, Vicente Saldivar di 22 anja y anja pasa na September a kita e titulo for di cubano Sugar Ramos.

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



Ban cuminsa un Bida di nobo

Pedrito a lamanta pa bai trabao. Elvira a subi bai den camber, pero e no por a drumi mas. Su cabez ta morde, no pasobra e no gusta e cas, un ta semper el a desea e bario akı pe bıba? Pero cu e poco cu Pedrito ta gana e no por drecha e cas mehor. Su ventananan no tin cortina, su vloer no tin tapijt, y ami ta kere cu asina ta sigi y nunca lo mi por cumpranan tampoco y bopi mas pida cos cu falta den un cas cu no tin manera y esey Pedrito no ta comprende Pedrito y ami semper ta pleita na ora di desayuno. E bida no ta'sina agradabel manera mi a pensa. Mi bisinja cu ta biba un banda di nos ta bon hende carinjoso pero no di mi calidad. Marcia ta keda na banda drechi ta asina ocupa cu su jioenan cu nunca e tin tempo pa combersa. Mi ta spera cu mi tambe lo tin jioe quizas e ora nos bida lo ta cambia un poco

Dilanti nos ta biba un señora cu jama Alicia y su esposo Diego, un pareha sin jioe Tin biaha nan sa bishita nos. Alicia ta traha den un tienda como bendedora, y a primintı mi di busca un trabao pa mi, pero mi no a acepta, mi no a casa pa bai traha. E homber ta esun cu tin derecho di bai traha pa mantene su esposa Pero mi esposo ta gana mucho poco Semper e ta bisa cu nos mester ta comforme cu loque nos tin. Pa mi a cumpra un sweater cu mi tin necesidad di dje, nos mester a keda dos siman largo sin come carni pa mi por a sera e placa ey. Y Pedrito no ta importa nada. Un anochi Mama cu Papa di mi esposo hunto cu mi mayornan a bin come hunto cu nos Mi a prepara un salada delicioso pa nan. Pero parce cu nos mayornan no a aprecia y no ta contento Mama tabata waak e ventananan sin cortina. Despues di cominda mama a jega cerca mi, y a bisa Elvira ami cu Papa a dicidi di regala bo e cortina p'e ventananan y algo pa bo drecha e cas poco mas comodo manera bo tin custumber di biba Esey lo ta maravilloso y el a braza su mama Mi tabata anhela pa cumpra cortina, pero mester puntra Pedrito prome c tambe mester dicidi Pero paquico bo mester puntra'mi .

Pasobra abo no por cumpra nada cu loke Pedrito ta gana Pedrito a tende y a camina jega cerca pa mira ta kiko ta pasa Elvira a dun'e di conoce loke su mayornan tin edea di haci. Y mes ora el a contesta ni ami ni Elvira no tin mester di ayudo di ningun hende nos ta comforme cu loke nos tin Ni regalo tampoco Mi mayornan a jama adios y di dje tambe y sali bai Despues Pedrito a bira furioso mi tin gana di mata bo, net awe nochi bo a drecha e salada di mas barata cu tin manera cu ta moda nos no tin di cumpra otro Tur esey ta pa nan bisa cu Elvira ta casa cu un homber cu no por mantene Pedrito a cohe mi na mi elleboog pa mustra mi ki clase di homber e ta. Ami no a baci ningun esfuerzo pa lucha contra dje alcontrario mi a lage pa su cuenta. Ora el a mira asina el a dal mi un stoot laga mi bai cay abao Oh ken tin mester di bo, kiko ta importa mi! Pedrito tin derecho como esposo pero ami tambe. El a laga mi na paz y no a molestia mi cu nada mas Segun mi cu asina ta mehor Ariba un diabierne el a jega cas bon laat, pero mi no a preocupa, pasobra mi sa cu e ta haci esey pa molestia mi. Mi tabata rabiá pasobra el no a telefona mi, pero mi no a lage ripara nada Ora el a jega cas tabata banda di 1 'or y mei. Pedrito a keda waak sin papia ningun palabra, y tira algun papel di placa ariba cama Cu un stem ronco el a puntra esey nan lo jega bo? Sin bisa nada di cohe e placa, den mi mes mi ta pensa cu overtime e lo a keda traha Pedrito a cuminza grita "Bo a bisa mi cu mi no ta homber, asina si mi ta parce un homber no"? Contesta'mi awor. Elvira jeu di susto a bisa cu awor si e ta un homber

Despues di e anochi ey Elvira a kere cu cos lo bai drecha pero a bira peor Pedrito a cambia e no sa mes cu mi ta existi mas Solamente e ta sigi trece placa pa mi y jega cas laat den anochi p'e mustra cu e ta homber

(E ta sigui)



E precioso joyanan cu e tabata ricibi, sin por a pensa cu nan tabata causa tanto amargura

